Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tego zaś następnego dnia wyszedłszy odnośnie Pawła przyszliśmy do Cezarei i wszedłszy do domu Filipa głosiciela dobrej nowiny będącego z siedmiu pozostaliśmy u niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyruszywszy nazajutrz, przybyliśmy do Cezarei\* i weszliśmy do domu Filipa, ewangelisty,\*\* który był jednym z siedmiu,\*\*\* i pozostaliśmy u niego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Tego) zaś nazajutrz\* wyszedłszy przyszliśmy do Cezarei. I wszedłszy do domu Filipa, głosiciela dobrej nowiny, będącego z siedmiu\*\*, pozostaliśmy u niego. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Tego) zaś następnego dnia wyszedłszy odnośnie Pawła przyszliśmy do Cezarei i wszedłszy do domu Filipa głosiciela dobrej nowiny będącego z siedmiu pozostaliśmy u niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nazajutrz wyruszyliśmy i dotarliśmy do Cezarei. Wstąpiliśmy do domu Filipa, ewangelisty, jednego z Siedmiu, i u niego już pozostaliśmy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wyszedłszy nazajutrz, Paweł i my, jego towarzysze, dotarliśmy do Cezarei. Weszliśmy do domu Filipa ewangelisty, który był jednym z siedmiu, i zatrzymaliśmy się u niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nazajutrz wyszedłszy Paweł i my, którzyśmy z nim byli, przyszliśmy do Cezaryi, a wszedłszy w dom Filipa Ewangielisty, który był jeden z onych siedmiu, zostaliśmy u niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nazajutrz wyszedszy, przyszliśmy do Cezarejej. A wszedszy w dom Filipa ewangelisty, który był jeden z siedmi, zostaliśmy u niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyszedłszy nazajutrz, dotarliśmy do Cezarei. Weszliśmy do domu Filipa ewangelisty, który był jednym z Siedmiu, i zamieszkaliśmy u niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyruszywszy zaś nazajutrz, przybyliśmy do Cezarei i weszliśmy do domu ewangelisty Filipa, który był jednym z siedmiu, i zatrzymaliśmy się u niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnego dnia wyruszyliśmy i dotarliśmy do Cezarei. Weszliśmy do domu Filipa ewangelisty, który był jednym z Siedmiu, i zamieszkaliśmy u niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnego dnia poszliśmy pieszo do Cezarei. Weszliśmy do domu ewangelisty Filipa, jednego z Siedmiu, i zamieszkaliśmy u niego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nazajutrz odeszliśmy i przybyliśmy do Cezarei, gdzie wstąpiliśmy do domu Filipa ewangelisty, jednego z owych siedmiu. Zatrzymaliśmy się u niego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nazajutrz poszliśmy pieszo do Cezarei, gdzie zatrzymaliśmy się w domu Filipa, jednego z siedmiu ewangelistów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nazajutrz przybyliśmy do Cezarei i udaliśmy się do domu Filipa ewangelisty, który był jednym z siedmiu. Tam zamieszkaliśmy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Другого дня, вийшовши [ті, що з Павлом], прибули ми до Кесарії та завітали до господи Пилипа євангеліста, одного з сімох, і лишилися в нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A nazajutrz, gdy wyszliśmy za Pawłem, przyszliśmy do Cezarei i weszliśmy do domu Filipa ewangelisty, który był z siedmiu; więc zostaliśmy u niego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nazajutrz wyruszyliśmy i przybyliśmy do Cezarei, gdzie poszliśmy do domu Filipa, głosiciela Dobrej Nowiny, jednego z Siedmiu, i zostaliśmy u niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyruszywszy następnego dnia, przybyliśmy do Cezarei i weszliśmy do domu ewangelizatora Filipa, który był jednym z siedmiu, i zatrzymaliśmy się u niego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | nazajutrz zaś odpłynęliśmy do Cezarei. Zatrzymaliśmy się tam w domu Filipa, który był jednym z siedmiu pomocników, wybranych przez apostołów, i zajmował się głoszeniem dobrej nowiny. |

1. 1) <x>510 9:30</x>; <x>510 10:1</x>; <x>510 21:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 6:5</x>; <x>510 8:5</x>; <x>560 4:11</x>; <x>620 4:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 6:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z domyślnym: dnia. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) O diakonach, zob. 6.5. [↑](#footnote-ref-6)